



Омбудсман України  
Ombudsman of Ukraine



Orphans Feeding Foundation

**MEMORANDUM ON COOPERATION  
IN THE RETURN OF UKRAINIAN  
CHILDREN ILLEGALLY DEPORTED  
TO RUSSIAN FEDERATION,  
REPUBLIC OF BELARUS OR  
FORCEDLY DISPLACED WITHIN THE  
TEMPORARY OCCUPIED  
TERRITORIES OF UKRAINE**

\_\_\_\_\_, Ukraine July 25, 2023

**1. Parties**

This Memorandum on Cooperation (hereinafter the «Memorandum») is entered into and between the following «Parties»:

The Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights Dmytro Lubinets (hereinafter referred to as the «Commissioner»), and

Orphans Feeding Foundation, a public benefit organization under the Laws of the Netherlands (hereinafter referred to as the «Foundation»), represented by its Director Mariam Ait Hassou-Lambert.

**2. General Provisions**

2.1 The Memorandum should be considered as a basis for the development of further measures aimed at developing interaction and cooperation between the Parties within the powers endowed for each Party.

2.2 The Memorandum is a document on the basis of which the Parties shall coordinate their actions to achieve the goal set forth in subclause 3.1 of this Memorandum.

2.3 The Parties express their readiness for mutually beneficial cooperation in the areas of cooperation set out in Clause 4 of this Memorandum.

**МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ  
ЩОДО ПОВЕРНЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ  
ДІТЕЙ, НЕЗАКОННО  
ДЕПОРТОВАНИХ ДО РОСІЙСЬКОЇ  
ФЕДЕРАЦІЇ, РЕСПУБЛІКИ БІЛОРУСЬ  
ЧИ НАСИЛЬНИЦЬКО  
ПЕРЕМІЩЕНИХ У МЕЖАХ  
ТИМЧАСОВО ОКУПОВАНИХ  
ТЕРИТОРІЙ УКРАЇНИ**

м. \_\_\_\_\_, Україна «25» липня 2023 р.

**1. Сторони**

Цей Меморандум про співпрацю (далі – «Меморандум») укладено між наступними «Сторонами»:

Уповноважений Верховної Ради України з прав людини Дмитро Лубінець (далі – «Уповноважений»), та

«Орфанс Фідін Фаундейшн» (Orphans Feeding Foundation), громадська організація за законодавством Нідерландів (далі – «Фонд»), в особі Директора Маріам Айт Хассу-Ламберт.

**2. Загальні положення**

2.1 Цей Меморандум слід розглядати як основу для розробки подальших заходів, спрямованих на розвиток взаємодії та співробітництва між Сторонами в рамках повноважень, якими наділена кожна Сторона.

2.2 Меморандум є документом, на підставі якого Сторони координуватимуть свої дії для досягнення мети, визначеної у підпункті 3.1 цього Меморандуму.

2.3 Сторони висловлюють готовність до взаємовигідної співпраці за напрямами співробітництва, визначеними у пункті 4 цього Меморандуму.

2.4 The Parties shall act in accordance with this Memorandum, as well as in accordance with other agreements and/or contracts that may be concluded between them.

2.5 The Parties intend to provide each other with comprehensive support for the development of cooperation in accordance with the provisions of this Memorandum and to inform each other of the measures taken to implement it.

2.6 In order to achieve the purpose of this Memorandum, the Parties may, by mutual agreement, invite other institutions and organisations, regardless of their ownership, individuals, NGOs to cooperate in the agreed areas, establish temporary working groups with them, etc.

### **3. Purpose and subject of the Memorandum**

3.1 The purpose of this Memorandum is to consolidate the Parties' efforts aimed at ensuring protection of and prevention of violations of human and civil rights and freedoms, in particular children illegally deported to Russian Federation, Republic of Belarus or forcibly displaced within the temporarily occupied territories of Ukraine, including facilitating their return to Ukraine, as well as the protection of the rights to life, dignity, health, education, etc.

3.2 The subject matter of this Memorandum is the joint coordinated work of the Parties to achieve the purpose of the Memorandum, which is carried out in the format of preparation and implementation of joint activities, projects and programmes, as well as taking the necessary measures by the Parties within the powers given them.

### **4. Areas of cooperation**

Acting in good faith and according to the rules of international law, the Commissioner and the Foundation have concluded this Memorandum to cooperate in

2.4 Сторони діятимуть відповідно до цього Меморандуму, а також відповідно до інших угод та/або договорів, які можуть бути укладені між ними.

2.5 Сторони мають намір надавати одна одній всебічну підтримку для розвитку співробітництва відповідно до положень цього Меморандуму та інформувати одна одну про заходи, що вживаються для його реалізації.

2.6 Для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою залучати до співпраці в узгоджених сферах інші установи та організації, незалежно від форми власності, фізичних осіб, громадські організації, створювати з ними тимчасові робочі групи тощо.

### **3. Мета та предмет Меморандуму**

3.1 Метою цього Меморандуму є консолідація зусиль Сторін, спрямованих на забезпечення захисту та запобігання порушенням прав і свобод людини і громадянина, зокрема дітей, незаконно депортованих до Російської Федерації, Республіки Білорусь або насильницько переміщених у межах тимчасово окупованих територій України, у тому числі сприяння їх поверненню в Україну, а також захист прав на життя, гідність, здоров'я, освіту тощо.

3.2 Предметом цього Меморандуму є спільна скоординована робота Сторін для досягнення мети Меморандуму, яка здійснюється у форматі підготовки та реалізації спільних заходів, проєктів та програм, а також вжиття необхідних заходів Сторонами в межах наданих їм повноважень.

### **4. Напрямки співпраці**

Діючи добросовісно та відповідно до норм міжнародного права, Уповноважений та Фонд уклали цей Меморандум про співпрацю у наступних сферах:

the following areas:

4.1 organising and conducting joint events (meetings, visits, round tables, seminars, conferences, training programmes, etc.) in areas of common interest to the Parties of this Memorandum;

4.2 organising awareness campaigns and implementing joint projects;

4.3 exchange of information on cases of violations of the rights of Ukrainian children as a particularly vulnerable category of the population and further joint search for ways to resolve them;

4.4 cooperation in resolving issues regarding the displacement of children, including the development and improvement of procedures to prevent and resolve cases of child abduction or facilitate their return in case of illegal departure;

4.5 conducting joint research, preparing reports, developing measures on the state of observance of children's rights;

4.6 joint work on various issues related to the safe return of Ukrainian orphans and children that are forcibly deported from Ukraine or forcibly displaced within the temporarily occupied territories of Ukraine by the Russian Federation and its paramilitary groups;

4.7 joint work on the implementation of the "Bring Kids Back UA" action plan;

4.8 joint work on the relevant support and assistance that may be required for these purposes of this memorandum.

### **5. Organising the cooperation**

5.1 In order to implement this Memorandum, the Parties shall, within the limits of available resources:

5.1.1 hold joint events (working meetings, briefings, etc.) to discuss issues related to the implementation of the provisions of this Memorandum by the

4.1 організація та проведення спільних заходів (зустрічей, візитів, круглих столів, семінарів, конференцій, навчальних програм тощо) у сферах, що становлять спільний інтерес для Сторін цього Меморандуму;

4.2 організація інформаційних кампаній та реалізація спільних проєктів;

4.3 обмін інформацією про випадки порушення прав українських дітей як особливо вразливої категорії населення та подальший спільний пошук шляхів їх вирішення;

4.4 співпраця у вирішенні питань, пов'язаних з переміщенням дітей, включаючи розробку та вдосконалення процедур запобігання та вирішення випадків викрадення дітей або сприяння їх поверненню у разі незаконної депортації чи насильницького переміщення;

4.5 проведення спільних досліджень, підготовка звітів, розробка заходів щодо стану дотримання прав дитини;

4.6 спільна робота над різними питаннями, пов'язаними з безпечним поверненням українських дітей-сиріт та дітей, які були примусово депортовані з України або насильницько переміщені у межах тимчасово окупованих територій України Російською Федерацією та її воєнізованими угрупованнями;

4.7 спільна робота над реалізацією плану дій «Bring Kids Back UA»;

4.8 спільна робота над відповідною підтримкою та допомогою для досягнення цілей, визначених цим Меморандумом.

### **5. Організація співробітництва**

5.1 З метою реалізації цього Меморандуму Сторони, в межах наявних ресурсів, зобов'язуються:

5.1.1 проводити спільні заходи (робочі зустрічі, брифінги тощо) для обговорення питань, пов'язаних з реалізацією положень цього Меморандуму

Parties;

5.1.2 develop and approve plans for joint actions, prepare methodological recommendations and other information materials necessary for joint cooperation in the framework of the implementation of this Memorandum;

5.1.3 exchange relevant information based on a joint initiative or on the request of one of the Parties;

5.1.4 use any other forms of cooperation previously agreed upon by the Parties.

5.2 In order to achieve the purpose of this Memorandum, the Parties may, by mutual agreement, engage other institutions and organisations, regardless of their ownership and subordination, and individuals, as well as establish temporary working groups with them within the agreed areas.

### **6. Obligations of the Parties**

6.1 The Parties undertake not to disclose in any way the personal data that became known to them during the implementation of this Memorandum in accordance with the requirements of the law.

6.2 The Parties undertake to refrain from actions that may cause non-pecuniary, economic or any other damage to the other Party.

6.3 Either Party shall use the emblem or logo of the other Party or any abbreviation related to the activities of that Party only with its prior written consent and within the agreed areas of cooperation to achieve the purpose of this Memorandum.

6.4 The Party that uses the logotype of the other Party in the preparation and distribution of information materials with its prior consent shall cease such use, publication and distribution upon the first request of the other Party, as well as at the request of the Party provide all necessary

Сторонами;

5.1.2 розробляти та затверджувати плани спільних дій, готувати методичні рекомендації та інші інформаційні матеріали, необхідні для спільної співпраці в рамках реалізації цього Меморандуму;

5.1.3 обмінюватися відповідною інформацією на основі спільної ініціативи або на запит однієї зі Сторін;

5.1.4 використовувати будь-які інші форми співпраці, попередньо узгоджені Сторонами.

5.2 Для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою залучати інші установи та організації, незалежно від форми власності та підпорядкування, та фізичних осіб, а також створювати з ними тимчасові робочі групи за узгодженими напрямками.

### **6. Обов'язки Сторін**

6.1 Сторони зобов'язуються не розголошувати у будь-який спосіб персональні дані, які стали їм відомі під час виконання цього Меморандуму, відповідно до вимог законодавства.

6.2 Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть завдати моральної, економічної або будь-якої іншої шкоди іншій Стороні.

6.3 Будь-яка Сторона може використовувати емблему або логотип іншої Сторони або будь-яку аббревіатуру, пов'язану з діяльністю цієї Сторони, лише за її попередньою письмовою згодою та в межах погоджених сфер співробітництва для досягнення мети цього Меморандуму.

6.4 Сторона, яка використовує логотип іншої Сторони, при підготовці та розповсюдженні інформаційних матеріалів за її попередньою згодою, зобов'язана припинити таке використання, публікацію та розповсюдження на першу вимогу іншої Сторони, а також на вимогу Сторони

assistance to withdraw the materials that have been produced or distributed.

6.5 The Parties shall mutually agree on any public communications regarding this Memorandum.

6.6 Operational Details and Amendments: operational details shall be agreed between the Parties and shall be in writing (e.g., in the form of a note verbale).

### **7. Duration of the Memorandum**

7.1 This Memorandum shall enter into force on the date of its signing by the Parties and shall be valid for one year.

It shall be automatically extended for the same period unless either Party gives written notice of termination one month prior to the expiry of the Memorandum.

7.2 After the expiry of the Memorandum, the Parties may discuss the continuation of the partnership.

7.3 Either Party may terminate this Memorandum at any time by giving one month's prior written notice to the other Party.

### **8. Other conditions**

8.1. The Parties understand that this Memorandum:

8.1.1. does not impose any property, financial or legal obligations on the Parties;

8.1.2. is not a legally binding agreement or commitment to sign a contract in the future, including, but not limited to, this Memorandum is not a preliminary contract, cannot be considered as an offer or acceptance on the terms set forth below or any other terms, or a legally binding agreement or commitment to perform other actions (or refrain from performing them);

надати все необхідне сприяння для відкликання матеріалів, які були вироблені або розповсюджені.

6.5 Сторони взаємно погоджують будь-які публічні комунікації щодо цього Меморандуму.

6.6 Оперативні деталі та поправки: оперативні деталі узгоджуються між Сторонами та викладаються у письмовій формі (наприклад, у формі вербальної ноти).

### **7. Термін дії Меморандуму**

7.1 Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання Сторонами і діє протягом одного року. Дія Меморандуму автоматично продовжується на такий самий період, якщо жодна зі Сторін не надішле письмове повідомлення про припинення його дії за один місяць до закінчення терміну дії Меморандуму.

7.2 Після закінчення терміну дії Меморандуму Сторони можуть обговорити питання продовження партнерства.

7.3 Будь-яка Сторона може припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону за один місяць до припинення дії Меморандуму.

### **8. Інші умови**

8.1. Сторони розуміють, що цей Меморандум:

8.1.1. не накладає на Сторони жодних майнових, фінансових або юридичних зобов'язань;

8.1.2. не є юридично обов'язковою угодою або зобов'язанням підписати договір у майбутньому, в тому числі, але не виключаючи, цей Меморандум не є попереднім договором, не може розглядатися як оферта або акцепт на умовах, викладених нижче або будь-яких інших умовах, або юридично обов'язковою угодою чи зобов'язанням вчинити інші дії (або утриматися від їх вчинення);

8.1.3. is not an international agreement within the meaning of the Vienna Convention on the Law of Treaties, signed on 23 May 1969.

8.2. None of the Parties to the Memorandum shall have the right to demand from the other Party to take any action (or refrain from taking any action).

### 9. Final provisions

9.1 Any amendments or additions to this Memorandum shall be made only by written consent of the Parties and shall become its integral part.

9.2 Any disputes regarding the interpretation or application of the provisions of this Memorandum shall be resolved by the Parties through consultations and negotiations by reaching a mutual agreement.

9.3. In the event of the termination of this Memorandum, activities and projects that were initiated within the framework of the Memorandum and not completed during its validity period shall continue and be completed in accordance with the terms previously agreed upon by the Parties, except for cases where it is impossible to complete these activities.

9.4 This Memorandum does not constitute a guarantee of allocation or reservation of funds by one of the Parties in favour of any of the Parties, nor is it a contract under the laws of Ukraine or international law. The sole purpose of the Memorandum is to set out the framework of the Parties' intentions to cooperate in the specified areas.

9.5 The Parties confirm that this Memorandum is not a joint venture agreement and does not stipulate the pooling of the Parties' property, funds and deposits, or transfer of the same into joint fraction ownership. No joint property of the Parties shall arise under this Memorandum.

9.6 In implementing this Memorandum, the Parties shall retain their

8.1.3. не є міжнародним договором у розумінні Віденської конвенції про право міжнародних договорів, підписаної 23 травня 1969 року.

8.2. Жодна зі Сторін Меморандуму не має права вимагати від іншої Сторони вчинення будь-яких дій (або утримання від вчинення будь-яких дій).

### 9. Прикінцеві положення

9.1 Будь-які зміни або доповнення до цього Меморандуму вносяться лише за письмовою згодою Сторін і стають його невід'ємною частиною.

9.2 Будь-які спори щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються Сторонами через консультації та переговори шляхом досягнення взаємної згоди.

9.3. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи та проекти, які було розпочато в рамках Меморандуму і не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше погоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

9.4 Цей Меморандум не є гарантією виділення або резервування коштів однією зі Сторін на користь будь-якої зі Сторін, а також не є договором відповідно до законодавства України або міжнародного права. Єдиною метою Меморандуму є встановлення загальних намірів Сторін щодо співробітництва у визначених сферах.

9.5 Сторони підтверджують, що цей Меморандум не є договором про спільну діяльність і не передбачає об'єднання майна, коштів та вкладів Сторін або передачу їх у спільну часткову власність. За цим Меморандумом не виникає спільної власності Сторін.

9.6 При виконанні цього Меморандуму Сторони зберігають свою

legal independence.

9.7 This Memorandum is not aimed at advertising or marketing the trademarks or distributing the goods.

9.8 This Memorandum is non-exclusive by its nature and does not affect on the ability of either Party to enter into agreements or associations with other parties.

9.9 This Memorandum is concluded in Ukrainian and English, in case of discrepancies the text in Ukrainian shall prevail.

In witness whereof, duly authorized representatives of the Parties have signed this Memorandum below.

юридичну незалежність.

9.7 Цей Меморандум не має на меті рекламу чи маркетинг торгових марок або розповсюдження товарів.

9.8 Цей Меморандум є невиключним за своїм характером і не впливає на здатність жодної зі Сторін укласти угоди або об'єднання (асоціації) з іншими сторонами.

9.9 Цей Меморандум укладено українською і англійською мовою, у разі розбіжностей, текст українською мовою матиме переважну силу.

На підтвердження вищевикладеного, належним чином уповноважені представники Сторін підписали цей Меморандум нижче.

**The Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights**

Legal address: 21/8 Instytutaska str., Kyiv, Ukraine, 01008

**Уповноважений Верховної Ради України з прав людини**

Юридична адреса: вул. Інститутська, буд. 21/8, м. Київ, Україна, 01008

Dmytro LUBINETS / Дмитро ЛУБІНЕЦЬ



Signature / Підпис

**For Public benefit organization «Orphans Feeding Foundation»**

Legal address: Haagoord 3, 2493ZG Den Haag, the Netherlands  
Chamber of Commerce No.: 53239032

**Від Громадської організації «Орфанс Фідін Фаундейшн»**

Юридична адреса: Haagoord 3, 2493ZG Гаага, Нідерланди  
Реєстраційний номер: 53239032

Mariam AIT HASSOU-LAMBERT / Маріам АЙТ ХАССУ-ЛАМБЕРТ



Signature / Підпис